οὐρανός ouranos : ciel, cieux

- Mc 1:10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαίνον εἰς αὐτόν·
- Mc 1:11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.
- Mc 1: 9 Et il est advenu en ces jours-là,
Yeshou‘a est venu de Nazareth de Galilée
et il a été immergé par Yô'hânân dans le Jourdain.
- Mc 1:10 Et aussitôt, montant hors de l'eau, il a vu les cieux se déchirer
et le Souffle comme une colombe descendre en Lui.
- Mc 1:11 Et une voix est advenue hors des cieux :
Toi tu es mon Fils, le Bien-Aimé. En Toi je me plais.
- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-potagères
et il fait de grandes branches
si bien que les volatiles {= oiseaux} du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.
- Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons,
ayant levé le regard vers le ciel, il a béni et a rompu les pains en morceaux
et il (les) donnait aux appreneurs pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons il les a partagés entre tous
- Mc 7:34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν
καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὃ ἐστίν, Διανοίχθητι.
- Mc 7:34 Et levant le regard vers le ciel il a soupiré et lui dit : *Ethphatah !*
Ce qui (veut dire) : Sois ouvert !
- Mc 8:11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
- Mc 8:11 Et les pharisiens sont sortis et ont commencé à discuter-avec lui
cherchant de sa part un signe du ciel le mettant-à-l'épreuve.
- Mc 10:21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἔν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε,
ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.
- Mc 10:21 Or Yeshou‘a, posant sur lui son regard, l'a aimé et il lui a dit :
Une seule chose manque à toi.
Pars, ce que tu as, vends^o-le et donne-le [aux] pauvres et tu auras un trésor dans le ciel ;
et viens, suis-moi !

- Mc 11:25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφή ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
- Mc 11:25 Et quand vous vous tenez° (debout) pour prier, remettez, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, afin que votre Père, celui des cieux, lui aussi vous remette vos chutes.
- Mc 11:30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
- Mc 11:31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
- Mc 11:30 L'immersion de Yô'hânân était-elle du ciel ou des hommes ? Répondez-moi.
- Mc 11:31 Et ils rumaient entre eux se disant : Si nous disons : 'Du ciel', il dira : 'Pourquoi n'avez-vous pas eu foi en lui ?'
- Mc 12:25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
- Mc 12:25 car, quand on se relève d'entre les morts, on n'épouse ni n'est épousé, mais on est comme les messagers / anges dans les cieux ;
- Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- Mc 13:27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυναῖξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là, le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
- Mc 13:25 et les étoiles tomberont hors du ciel et les Puissances celles des cieux seront ébranlées.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées avec beaucoup de {= grande} puissance et (de)gloire ;
- Mc 13:27 et, alors, il enverra les messagers / anges et il rassemblera° [ses] élus des quatre vents de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.
- Mc 13:31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.
- Mc 13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
- Mc 13:31 Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront jamais.
- Mc 13:32 Mais au sujet de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait, ni les messagers / anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père.
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:61 (...) De nouveau le Grand-Prêtre l'interrogeait et lui dit : Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis ! Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance et venant avec les nuées du ciel.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a, après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

νεφέλη nephelè : nuée

- Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les couvre de son ombre
et il est advenu une voix hors de la nuée :
Celui-ci est mon fils le Bien-Aimé écoutez-le !
- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.
- Mc 13:26 Et alors on verra le *Fils de l'homme venir dans les nuées*
avec beaucoup de {= grande} puissance et (de)gloire ;
- Mc 14:62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι,
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
- Mc 14:61 (...) De nouveau le Grand-Prêtre l'interrogeait et lui dit :
Toi, es-tu le Messie / Christ, le Fils du Béni ?
- Mc 14:62 Or Yeshou'a a dit : Je suis !
Et vous verrez le *Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance*
et venant avec les *nuées du ciel*.

OMBRE

σκια skia (°Mc) : ombre

- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:31 Il est comme un grain de moutarde
qui quand il est semé sur la terre est la plus petite de toutes les semences de la terre.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les plantes-potagères
et il fait de grandes branches
si bien que sous son ombre
les volatiles {= oiseaux} du ciel peuvent dresser leur tente {= faire leur nid}.

ἐπισκιάζω epi-skiazô couvrir de son ombre

- Mc 9: 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.
- Mc 9: 7 Et il est advenu une nuée qui les **couvre de son ombre**
et il est advenu une voix hors de la nuée :
Celui-ci est mon fils le Bien-Aimé écoutez-le !

ἥλιος **hèlios : soleil** (cf. § LUMIERE & SOLEIL)

σελήνη **seléné (°Mc) : lune**

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ **σελήνη** οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là, *le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les Puissances celles des cieux seront ébranlées.*

φέγγος **pheggos (°Mc & Mt // + Lc 11) : clarté ¹**

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ **φέγγος** αὐτῆς,

Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là, *le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les Puissances celles des cieux seront ébranlées.*

ἀστέρ **astér (°Mc) : astre, étoile**

Mc 13:25 καὶ οἱ **ἀστέρες** ἔσονται ἐκ τοῦ **οὐρανοῦ** πίπτοντες, καὶ αἱ **δυνάμεις** αἱ ἐν τοῖς **οὐρανοῖς** σαλευθήσονται.

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là, *le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les Puissances celles des cieux seront ébranlées.*

σκότος **skotos (°Mc) : ténèbre**

Mc 15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης **σκότος** ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑνάτης.

Mc 15:33 Et, la sixième heure étant advenue, une **ténèbre** est advenue sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

σκοτιζῶ **skotizô (°Mc) : s'enténébrer, s'obscurcir**

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος **σκοτισθήσεται**, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Mc 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là, *le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté*

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel et les Puissances celles des cieux seront ébranlées.*

¹ L'« éclat » évoque le reflet métallique, d'une arme par exemple.